

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez składanie swoich darów,* przez przeprowadzanie swoich synów przez ogień, kalacie się dla swoich posążków aż do dnia dzisiejszego. Czy Ja mam wam pozwolić się Mnie radzić, domu Izraela? Jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – że nie pozwolę wam radzić się Mnie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przez składanie swych darów i przez przeprowadzanie swoich synów przez ogień kalacie się swoimi bóstwami aż do dnia dzisiejszego! Czy wobec tego wszystkiego Ja mam wam pozwolić, byście się Mnie radzili, domu Izraela? Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — nie pozwolę wam szukać u Mnie rady!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy składacie swoje ofiary i przeprowadzacie swoich synów przez ogień, to kalacie się wszystkimi waszymi bożkami aż do dziś. Czy mam pozwolić wam radzić się u mnie, domu Izraela? Jak żyję, mówi Pan BÓG, nie pozwolę wam się radzić u mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I macieź się kalać przy wszystkich plugawych bałwanach waszych, przynosząc dary wasze i przewodząc synów waszych przez ogień aż do dnia tego, a przecie odemnie rady szukać, o domie Izraelski? Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że się wy mnie więcej radzić nie będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i w ofiarowaniu darów waszych, gdy przewodzicie syny wasze przez ogień, wy mażecie się wszemi bałwany waszemi aż do dzisiejszego dnia: a ja wam odpowiadać mam, domie Izraelski? Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że wam nie odpowiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy składacie swoje ofiary i przeprowadzacie swe dzieci przez ogień, to kalacie się ze wszystkimi bałwanami ich aż do dnia dzisiejszego. I Ja miałbym pozwolić, byście u Mnie, domu Izraela, szukali rady? Na moje życie - wyrocznia Pana Boga - nie pozwolę, byście u Mnie szukali rady.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy składacie swoje dary, przeprowadzając przez ogień własne dzieci, kalacie się wszelkimi swoimi bałwanami aż do dnia dzisiejszego. Czy Ja mam pozwolić wam mnie się radzić, domu izraelski? Jakom żyw, mówi Wszechmocny Pan, nie pozwolę wam mnie się radzić!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez składanie waszych darów, przez przeprowadzanie przez ogień waszych synów plamicie się wszystkimi waszymi bożkami aż do dziś i chcecie się Mnie radzić, domu Izraela? Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – nie będziecie się Mnie radzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Składacie wasze dary, spalacie waszych synów, aż do dziś plamicie się wszystkimi waszymi bożkami i chcecie się

¹⁾ Przez (...) darów : wg G: ale przez pierwociny waszych darów i przez to, co odłożone, καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς τῶν δομάτων ὕμῶν ἐν ταῖς ἀφορισμοῖς.

			Mnie radzić, ludu izraelski? Na moje życie - wyrocznia JAHWE BOGA - nie udzielę wam mojej rady!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy składacie swe dary, gdy przeprowadzacie przez ogień waszych synów, kalacie się wszystkimi waszymi bożkami aż do dziś. I Ja mam pozwolić, żebyście wy u mnie zasięgli rady, Domu Izraela? [Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie dopuszczę, żebyście się mnie radzili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви опоганюєтеся в первоплодах ваших домів в ваших відлученнях в усіх ваших пожаданнях аж до цього дня. І Я вам відповім, доме Ізраїля? Живу Я, говорить Господь, якщо Я вам відповім, і якщо це піде на ваш дух.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przez składanie waszych darów i przeprowadzanie waszych dzieci przez ogień, kalacie się wobec wszystkich waszych bałwanów aż po dzisiejszy dzień. Więc Ja miałbym się wam dać wybadać, domu Izraela?! Ja jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY, zatem nie dam się wam wybadać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy podnosicie swoje dary, przeprowadzając swych synów przez ogień, czyż nie kalacie się aż po dziś dzień ze względu na wszystkie wasze gnojowe bożki? I czy jeszcze mam pozwolić, byście mnie wypytywali, domu Izraela? ” ” ” 'Jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – nie będę przez was wypytywany.